***CONTRACT OF SERVICES*/MEGBÍZÁSI SZERZŐDÉS**

*Project/Projekt: Short-term projects for mobility of learners and staff in vocational education and training (KA122-VET) / Rövid távú projektek a szakképzésben részt vevő tanulók és munkatársak mobilitására (KA122-VET)*

*Under the Erasmus+ Programme/Az Erasmus+ program keretében*

*Project number/Projektszám: 2024-1-CZ01-KA122-VET-000222982*

*(hereinafter: „****Contract****”), concluded by and between*/*(a továbbiakban: „****Szerződés****”), amely létrejött egyrészről:*

*Name*/*Név*:**Střední lesnická škola a Střední odborné učiliště, Křivoklát, Písky 181**

*Legal address*/*Székhely*: **Písky 181, Křivoklát, Czech Republic**

*Registration number*/*Nyilvántartási szám*:**IČ 00069434**

*EU VAT number*/*EU Adószám:* **CZ 00069434**

*Legal representative*/*Képviseli:* **Mgr. Alexandra Lochová**

*Contact email address* / *Kapcsolattartási e-mail cím:*[**alexandra.lochova@sls-krivoklat.cz**](mailto:alexandra.lochova@sls-krivoklat.cz)

*Founder/Alapító:* ***Středočeský kraj***

*OID: E10027098*

*Bank account number/Bankszámlaszám:* **131-2815970277/0100, IBAN: CZ17 0100 0001 3128 1597 0277, SWIFT (BIC CODE ): KOMBCZPPXXX**

*as Client (hereinafter „****Client****”), and* /*mint Megbízó (továbbiakban: „****Megbízó”****), másrészről*

*Name*/*Név:* **ETASS Magyarország**

*Legal address*/*Székhely:* **2310 Szigetszentmiklós Vágány u. 24/4 - Hungary**

*Registration number/Cégjegyzékszám:* ***8338880035***

*VAT number/Adószám:* ***56675632-1-33***

*Legal representative/Képviseli:* ***Kovács Gábor***

*Bank account number/Bankszámlaszám:***HU55-12023132-01842688-00100000**

**SWIFT(BIC) KÓD: UBRT HUHB**

*Contact email address/Kapcsolattartási e-mailcím:* [***gaborkovacs@memo.co.hu***](mailto:gaborkovacs@memo.co.hu)

*OID: E10312593*

*as Contractor (hereinafter „****Contractor****”)/ mint Megbízott (továbbiakban: „****Megbízott”****)*

*Client and Contractor together* hereinafter*: ”****Contracting******Parties****” enter into agreement under the terms and conditions hereinunder:/*

*Megbízó és Megbízott együttesen a továbbiakban: „****Szerződő Felek****” között az alulírott helyen és időben az alábbi feltételekkel:*

1. ***Preambule*/*Preambulum***
   1. *The Contractor's aim is to facilitate the use of the European Union's cross-border learning and education opportunities and to learn trough experience. The Contractor has led a large number of European education programs (especially Erasmus+ programs) for all ages, with remarkable achievements.*/*Megbízott célja elősegíteni az európai uniós határon átnyúló tanulási és oktatási lehetőségek kihasználását, valamint a tapasztalat révén történő tanulást. Megbízott nagyszámú európai oktatási programot irányított minden korosztály számára, figyelemre méltó eredményekkel, különös tekintettel az Erasmus + programokra.*
   2. *The Client declares itself as a public or private organization involved in the field of education and training. Furthermore, the Client declares that it has successfully applied for the support of the Erasmus + project Under the Erasmus+ Programme, Call: 2024, Short-term projects for mobility of learners and staff in vocational education and training (KA122-VET), and entrusts the implementation of this Project to the Contractor. The Contractor accepts the order by signing this Contract.*/*Megbízó kijelenti, hogy az oktatás, a képzés területén tevékenykedő köz- vagy magánszervezet. Továbbá Megbízó kijelenti, hogy sikeresen pályázott az Erasmus+ projekt támogatására, melyből kifolyólag jelen Projekt lebonyolításával bízza meg Megbízottat. Megbízott a megbízást jelen Szerződés aláírásával elfogadja.*
2. ***Purpose of Contract*/*Szerződés tárgya***
   1. *By signing this Agreement, the Client entrusts the Contractor with the partial implementation of the supported Project, which was announced based on the current years' work program and the Regulation No 1288/2013EU of the European Parliament and of the Council establishing the "Erasmus +" for Education, Training, Youth and Sport program. The partial implementation by the contractor concerns finding a suitable internship veterinary location for Clients´veterinary students as stipulated in Article 2 point 6. / Megbízó jelen Szerződés aláírásával megbízza Megbízottat az „Erasmus+” elnevezésű uniós oktatási, képzési, ifjúsági és sportprogram létrehozásáról szóló 1288/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet, valamint az Erasmus+ aktuális évi munkaprogramja alapján kiírt, és elnyert Pályázat részleges lebonyolításával.A Vállalkozó részleges megvalósítása a 2. cikk 6. pontjában foglaltak szerint megfelelő állatorvosi gyakornoki helyszín megtalálására vonatkozik az Ügyfél állatorvostan-hallgatói számára.*
   2. *Project number/Pályázat száma:* *2024-1-CZ01-KA122-VET-000222982.*
   3. *Short description of the project: Erasmus + program, professional internship in the areas of Veterinary Medicine.**(hereinafter as "Project").*/ *Pályázat rövid leírása: Erasmus program, szakmai gyakorlat* ***állatgyógyászat*** *területeken (továbbiakban: „Projekt”).*
   4. *Location of the project implementation: Budapest, Hungary (hereinafter as "Destination country")*/*A Projekt lebonyolításának helye: Budapest, Magyarország (a továbbiakban "Célország").*
   5. *Duration of the Project:* ***14 days+2 traveling days with its*** *beginning* ***on 19 October*** */ A Projekt időtartama:* ***14 nap +2 utazási nap 2025 október****- 19 kezdettel.*
   6. *Number of people and attendants participating in the Project:* ***12*** *participating students and* ***2*** *accompanying teachers./A Projekten résztvevő személyek és kísérők száma:* ***12*** *résztvevő diák és* ***2*** *kísérő tanár.*
3. ***Duration of the Contract*/*A Szerződés időbeli hatálya***
   1. *This Contract enter into force on the date of signature by the Contracting Parties and remain in force until the completion of the Project,* ***until 31.10.2025.***
   2. *.*/*Jelen Szerződés Szerződő Felek általi cégszerű aláírással, az aláírás napján lép hatályba, és Projekt teljes körű lebonyolításáig marad hatályban,* ***az utolsó gyakorlati napig 31.10.2025.***
4. ***Rights and Obligations of the Contracting Parties/Szerződő Felek jogai és kötelezettségei***
   1. *Rights and Obligations of the Client/Megbízó jogai és kötelezettségei*
      1. *The Client is obliged to provide the Contractor in time with all the data and information necessary to the performance of the Contractor's tasks and in order to facilitate the Contractor's performance of the Contract./Megbízó köteles határidőben ellátni Megbízottat valamennyi olyan adattal és információval, amelyek Megbízott feladatainak elvégzéséhez szükségesek, hogy az elősegítse a Megbízott szerződésszerű teljesítését.*
      2. *The Client has to select the students participating in the Project (hereinafter referred to as the „****Participants****”)./Megbízó köteles a Projektben résztvevő személyeket kiválasztani (a továbbiakban "****Résztvevők****").*
      3. *The Client assumes responsibility for the Participants having a* ***European Health Insurance Card****, and* ***insurance*** *that includes liability insurance.*/*Megbízó felelősséget vállal arra nézve, hogy Résztvevők rendelkeznek* ***Európai Egészségbiztosítási kártyával****, és felelősségbiztosítást is tartalmazó* ***biztosítással***
      4. *The Client is obliged to send electronically the Participants' application forms to the Contractor 6 weeks prior the first day of the Project indicated in point 2.5.*/*Megbízó köteles a Résztvevők jelentkezési lapját a Projekt 2.5. pontban megjelölt első napja előtt 6 héttel korábban elektronikus úton megküldeni Megbízottnak.*
   2. *Obligations of the Contractor*/*Megbízott kötelezettségei*
      1. *The Contractor undertakes to perform the following tasks related to the realization of the Project on the basis of the data provided by the Client and under the conditions specified in this Contract:/Megbízott vállalja, hogy a Megbízó által rendelkezésre bocsátott adatok alapján a jelen Szerződésben meghatározott feltételek mellett, a Projekt lebonyolításával kapcsolatos alábbi feladatokat látja el:*

*.*

*1/a The Contractor is obliged to organize for the Participants a 10**days long professional program appropriate to the Project. Within the framework of the Program, the Contractor is obliged to arrange a practical training and work-placement for the Participants. / Megbízott köteles Résztvevőknek a Projektnek megfelelő 10 napos szakmai programot szervezni. A program keretein belül Megbízott köteles Résztvevőknek gyakorlati helyet és szakmai gyakorlati lehetőséget szervezni.*

*1/b The Contractor personally accompanies Participants to the internship location and participates in the coordination of the program./* *Megbízott személyesen kíséri el a Résztvevőket a szakmai gyakorlat helyszínére, és részt vesz a program koordinálásában.*

*1/c The Contractor declares that the obligations arising from this Contract, and the tasks to be performed, will be performed only by suitably experienced employees, subcontractors or execution assistants in a manner and at a level suitable for achieving the Client's objectives./ Megbízott kijelenti, hogy a jelen Szerződésből fakadó kötelezettségeit, az ellátandó feladatokat kizárólag megfelelő tapasztalattal rendelkező munkatársai, alvállalkozói vagy teljesítési segédei fogják végezni, Megbízó céljainak elérésére alkalmas módon és színvonalon.*

*2./ The Contractor shall inform the Client of the current status of the Project on a basis and shall inform the Client as soon as possible of any problems arising in relation to the Project which may jeopardize the success of the Program, bearing in mind the best results of the Project./ Megbízott köteles heti rendszerességgel tájékoztatni Megbízót a Projekt aktuális állásáról, valamint a lehető leghamarabb, rövidúton tájékoztatni Megbízót a Projekttel kapcsolatban felmerülő bármilyen problémáról, mely veszélyeztetheti a program sikerességét, szem előtt tartva, a Projekt minél jobb eredményekkel történő megvalósítását.*

*3./ The Contractor is obliged to negotiate mentoring for the Participants within the professional practice at the host organisation./ Megbízott köteles a szakmai gyakorlat alatt mentorálást biztosítani.*

*4./ The Contractor is obliged to make 1 group evaluation with the Participants during the Program.*/*Megbízott köteles 1 csoportos értékelést készíteni a Részvevőkkel a Program ideje alatt.*

*5./ The Contractor shall immediately notify the Client about any interruption of the Project or of the Participant's professional practice.*/ *Megbízott köteles a Projekt, illetve a Projekten belül a Résztvevők szakmai gyakorlatának esetleges megszakadásáról vagy megszakításáról azonnal értesíteni Megbízót.*

1. ***Agency Fee*/*Megbízási díj***
   1. *The Contracting Parties fix the Agency fee in the amount of* ***EUR: 7.800,-*** /*Szerződő Felek a megbízási díjat* ***7.800,- EUR*** *összegben határozzák meg.*
   2. *The amount includes services as stipulated in* ***Article 2 Purpose of Contract and*** *mentoring fees, meaning the client has no additional expenses in this regard./ Az összeg magában foglalja a Szerződés 2. cikkében foglalt szolgáltatásokat és a mentorálási díjakat, ami azt jelenti, hogy a Megbízónak nincsenek további költségei ezzel kapcsolatban.*
   3. *The contractor will issue an invoice upon the start date of the internship (20 October 2025) to the Client and the Client is obliged to pay the full  Agency fee (EUR 7.800,-) to the Contractor´s bank account by transfer, so that it is paid within the 14 due days./ A Vállalkozó a szakmai gyakorlat kezdési napján (2025. október 20.) számlát állít ki a Megbízónak, aki köteles a teljes Ügynökségi díjat (7.800 EUR) átutalással a Vállalkozó bankszámlájára megfizetni, a 14 napon belüli kifizetést biztosítva.*
   4. *The Parties agree that, if the Client delays its payment obligation for any reason, it shall be obliged to pay default interest, the amount of which shall be the double of the respective central bank base rate published by the National Bank of Hungary, which amount the Contractor applies in an invoice issued to the Client. In the event of late payment, the Contractor is entitled to enforce any damage suffered, loss of profit and expenses.*/*A Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Megbízó bármely okból fizetési kötelezettségét késedelmesen teljesíti, késedelmi kamat fizetésére köteles, amelynek mértéke a Magyar Nemzeti Bank által közzétett mindenkori jegybanki alapkamat kétszeres összege, amelyet a Megbízott a Megbízó részére kiállított számlában érvényesít. Késedelmes fizetés esetén Megbízott jogosult érvényesíteni felmerült kárát, elmaradt hasznát és költségeit is.*
   5. *The Contracting Parties agree that if the Client terminates the Contract of Services in writing, the Client has to pay the Agency fee in the following manner:*/*Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben Megbízó a megbízási szerződést írásban felmondja, abban az esetben Szerződő Felek a következő módon számolnak el a megbízási díjjal:*

*If the Client terminates the Contract less than 60 days before the beginning of the Project indicated in Clause 2.5. of the Contract, in this case 60% of the Agency fee must be paid to the Contractor* /*Amennyiben Megbízó a megbízást kevesebb, mint 60 nappal a jelen Szerződés 2.5. pontjában meghatározott Projekt kezdete előtt felmondja, abban az esetben Megbízottat a megbízási díj 60%-a megilleti;*

*If the Client terminates the assignment more than 60 days before the start of the . Project specified in Section 2.5 of this Agreement, in this case the Client shall not be entitled to the assignment fee and shall not be invoiced. / Amennyiben Megbízó a megbízást a jelen Szerződés 2.5. pontjában meghatározott Projekt kezdete előtt több mint 60 nappal felmondja, ebben az esetben Megbízottnak nem jár a megbízási díj és azt nem számlázza ki.*

*If the project is to be held at a later date, the Client must notify the Client in writing 60 days before the start of the Project specified in Section 2.5 of this Agreement. The Client undertakes to increase the new commitment fee minimally, in line with inflation. / Amennyiben a projekt egy késöbbi időpontban kerülne megrendezésre ezt Megbízónak mindenképpen 60 nappal a jelen Szerződés 2.5. pontjában meghatározott Projekt kezdete előtt írásban kell közölnie. Megbízott vállalja, hogy az új vállalási díjat minimálisan, az infláció mértékében emeli.*

1. ***Amendment*/*Módosítás***
   1. *This Agreement may be amended only by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification of the contract is only valid in writing. It is not considered as an amendment of contract: changes regarding the data of the Contracting Parties registered in the Register of Enterprises, in particular their headquarter, representatives, bank account number. Depending on the circumstances of the case, the party concerned must notify the other party in writing (e-mail) within 10 days of the registration of the change.*/*Jelen szerződés kizárólag Szerződő Felek közös megegyezését követően módosítható. Az esetleges szerződésmódosítás kizárólag írásban érvényes. Nem minősül szerződés-módosításnak a Szerződő Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámla számában bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett fél a másik felet – az eset körülményeitől függően - előzetesen írásban (e-mailen) a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.*
2. ***Termination of the Contract*/*A szerződés megszüntetése***
   1. *The Contracting Parties agree that this Contract can be terminated by mutual agreement between the Parties at a date determined by the Parties. The Contracting Parties are obliged to make a written agreement on the time, method and other circumstances of the settlement between them.*/*Szerződő Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés megszűnik a szerződő Felek közös megegyezése alapján a Felek által meghatározott időpontban. Szerződő Felek kötelesek a közös megegyezést írásba foglalni, és abban rendelkezni az egymás közötti elszámolás idejéről, módjáról és egyéb körülményeiről.*
3. ***Force Majeure*/*Vis maior***
   1. *None of the Contracting Parties shall be liable for any incorrect or late delivery of this Agreement, arising directly or indirectly a result of Force Majeure. The term "force majeure" includes all events occurring after the entry into force of this Contract and which are events of an exceptional nature or of human origin that could not have been anticipated or avoided by the Contracting Parties by any reasonable measure. These extraordinary events include, but are not limited to, flood, fire, earthquake, or other natural disasters, as well as war, national strikes, riots, and military acts. Upon occurrence of such an event, the party informed shall immediately notify the other party in writing.*/*Szerződő Felek egyike sem felelős a jelen Szerződésből fakadó olyan hibás vagy késedelmes teljesítésért, amely közvetve vagy közvetetten Vis Maior hatására keletkezett. A „vis maior” fogalomkörébe tartoznak mindazok az események, amelyek a Jelen Szerződés hatálybalépését követően merülnek fel, és amelyek olyan rendkívüli természetű vagy emberi eredetű események, hogy azok bekövetkeztét a Szerződő Felek nem láthatták előre, illetve nem kerülhették el semmilyen ésszerű intézkedéssel. Ezen rendkívüli események körébe tartoznak, különösen, de nem kizárólagosan: az árvíz, a tűz, a földrengés, vagy más természeti csapások, továbbá a háború, országos sztrájk, lázadás és katonai jellegű cselekmények. Ilyen jellegű esemény beálltakor az erről tudomást szerző fél haladéktalanul, köteles írásban értesíteni a másik felet.*
4. ***Privacy Policy*/*Adatvédelmi rendelkezések***
   1. *In the event of the processing or transfer of personal data during the execution of the Service, the Contractor as Data Processor shall comply with the legislation in force at all times and, in particular, with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as "GDPR"). The Contractor warrants that their employees also carry out their activities in compliance with the legislation in force at all times.*/*Amennyiben a megbízás ellátása során személyes adat kezelésére vagy adattovábbítására kerülne sor, úgy Megbízott mint Adatfeldolgozó a megbízás ellátása során a mindenkor hatályos jogszabályoknak, valamint különösen az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 Rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (általános adatvédelmi rendelet) (a továbbiakban: GDPR) rendelkezéseinek megfelelően jár el. Megbízott szavatolja, hogy a munkatársaik szintén a mindenkor hatályos jogszabályokat betartva végzik tevékenységüket.*
5. **Other Provisions/ *Egyéb rendelkezések***
   1. *The Contracting Parties shall act in mutual cooperation in the performance of this contract. The Contracting Parties shall, in the first instance, initiate the settlement of their legal disputes by conciliation and peaceful means. In the event that the relevant negotiations are not successful and one of the Parties turns to the court, the Contracting Parties stipulate the court competent according to the headquarters of the Contractor and acting in accordance with Hungarian law.*/ *Szerződő Felek a jelen szerződés teljesítése során kölcsönösen együttműködve kötelesek eljárni. Szerződő Felek az esetleges jogvitáik rendezését első sorban egyeztetéssel, békés úton kötelesek kezdeményezni. Arra az esetre, ha a vonatkozó tárgyalások nem vezetnek eredményre, és a Felek valamelyike bírósághoz fordul, a Szerződő Felek kikötik a Megbízott székhelye szerint illetékes és a magyar jog szerint eljáró bíróságot.*
   2. *Issues not regulated in this Contract are governed by Hungarian law, in particular by the rules of Act V of 2013 on the Civil Code (“Civil Code”).*/*A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a magyar jog, különösen a Polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („Ptk.”) szabályai az irányadóak.*
   3. *This Contract is made in English and Hungarian languages. The Hungarian text prevailing in the event of any discrepancy, in case of legal dispute./Jelen Szerződés Angol és Magyar nyelven készült. Bármely esetleges eltérés esetén a Magyar nyelvű szöveg az irányadó, különösen bírósági vita esetén.*
   4. *The Contracting Parties declares that they have read and understand the Contract and agreed with its contents, which is confirmed by signatures of the Contracting Parties.*/*Jelen Szerződést Szerződő Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.*

*Dated*/*Kelt:*……………………., ……... ……………

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| ………*..*  *Client*/*Megbízó*  *Represented by*/*képviseli: ………..* | …………………  *Contractor*/*Megbízott*  *Represented by*/*képviseli:* *………….* |